

# Las películas de documenta X

PROGRAMA 36



Rostov - Luanda, Abderrahmane Sissako, 1997

**El sábado 31 de enero tendrá lugar la inauguración de la muestra "Las películas de documenta X" en el Salón de Actos del Museo a las 19 horas. La directora artística de la documenta X, Catherine David, presentará y comentará las películas del programa.**

El cine tiene una larga tradición en la documenta. En lo que se llamó el Plan Bode de 1955, el fundador de la exposición, Arnold Bode, expresó su deseo de presentar "películas extranjeras y del propio país" en Kassel.

En la primera documenta se mostraron "40 años de documentos filmicos". La serie "El cine como campo de realización" acompañó a la documenta 5. Además de la sección de vídeo y una serie de cine experimental, en la documenta 6 pudo verse el "cine de los años 70". En la inauguración de la documenta 7 se proyectó "Parsifal", de Hans-Jürgen Syberberg y la secuencia de cine "Jazz-Boxeo-Baseball" era parte del programa de la documenta 9.

Por primera vez en la historia, la documenta presenta ahora su propio programa coproducido. La directora artística de la exposición, Catherine David, ha pedido a seis cineastas que realicen obras para la documenta X. Para favorecer a las nuevas producciones, se tomó la decisión consciente de obviar la seguridad de un festival de películas ya existentes, aunque significara arriesgarse a resultados imprevistos. Charles Burnett, Harun Farocki, Antonia Lerch, Raoul Peck,

Abderrahmane Sissako y Aleksandr Sokurov, seleccionados para esta ocasión, han realizado documentales y películas de ficción.

El espectro geográfico de estas películas es amplio: desde Haití hasta Rusia, de California a Angola y Berlín. Sus enfoques temáticos van desde la pérdida de la patria, el vagar compulsivo, la expatriación, la huida, el empobrecimiento... hasta la visión de imágenes, la creación imágenes.

Brigitte Kramer ha sido la productora responsable de todos los proyectos de cine de la documenta X. Naturalmente, estas películas deben ser accesibles al público una vez finalizada la exposición de los 100 días. Por ello, después de su proyección en Kassel, y de su emisión por parte de los respectivos canales de televisión coproductores, las películas de la documenta X están siendo exhibidas en salas de cine y son distribuidas en vídeo por la Berliner Edition Salzgeber, que ha preparado una edición de la serie.

Catherine David  
Directora artística de la documenta X

Del 31 de enero  
al 28 de febrero  
de 1998

Las proyecciones  
tendrán lugar de  
jueves a sábados  
a las 19 h.

Lugar: Salón de Actos.

Acceso gratuito.

Aforo máximo:  
150 personas.



Querida Catherine, Raoul Peck, 1997



Al final, Charles Burnett, 1997

### 1. Querida Catherine, *Liebe Catherine*

Diario documental de Raoul Peck.

Haití / Alemania, 1997, 20 min., color.

Guión, dirección y montaje: Raoul Peck.

Cámara: Peter Bratz y otros.

Producción: JBA Productions, París.

Redacción WDR / arte: Ute Casper.

Formato original: Betacam S.P.

Producción d X: Brigitte Kramer.

Hace diez años, Raoul Peck se marchó de Berlín, donde había estudiado cine en la DFFB.

Después de Berlín: África, París, Nueva York, Haití. ¿Son estaciones de un viajero, de un fugitivo, de un hombre sin patria? Tanto sus documentales como sus películas de ficción, todos los trabajos de Peck son pensamientos abiertos sobre la ausencia de patria, sobre el desarraigo, la descolonización y la situación política.

A la busca de una especie de patria, Raoul Peck ha reflexionado en los últimos diez años entre el cine y la política, entre una Europa más que saturada y un Haití hambriento. Le escribió a Catherine David una escueta carta. Se trata del balance, no sólo biográfico sino también político de un hombre que ha vivido en todos los mundos y que desea sólo lo mejor para su patria. ¿La lejana Europa o el cercano Haití? Su película es una reflexión sobre la patria, la dictadura y el pasado. Pero también sobre el tiempo y los medios de comunicación, la mirada y el olvido, el recuerdo y el dolor en lo personal, que también son arte y política.



Querida Catherine, Raoul Peck, 1997



Charles Burnett.

### 2. Al final, *Am Ende*

Ficción documental de Charles Burnett.

Alemania/USA, 1997, 57 min.

Guión, dirección, cámara y montaje: Charles Burnett.

Música: Stephen James Taylor, con: Ayuko Babu (Box Brown).

Una producción de la documenta X con ZDF / arte.

Redacción: Doris Hepp (arte),

Formato original: Betacam S.P.

Producción d X: Brigitte Kramer.

En su nueva película, Charles Burnett desarrolla una dura visión futurista de un Los Angeles empobrecido. Burnett cuenta la historia de Box Brown, el hombre del extraño nombre: "Cartón marrón". Su madre le llamó así en honor a un esclavo que tuvo el



Naturaleza muerta, Harun Farocki, 1997

valor de dejarse enviar en una caja de cartón desde los Estados del Sur hasta el Norte. Box Brown es un pequeño empleado con un sueldo mínimo. Pero un día recibe una carta del Ministerio de Hacienda requiriéndole el abono de Impuestos retrasados, un pago cuya suma le cuesta todo lo que tiene.

Sólo consigue salvar su coche. Desde ese momento, vive en la calle, pero al menos dentro de su coche está protegido de la lluvia y de los ataques de los que aún son más pobres que él. Muchos de los que le rodean ya sólo tienen un carrito de supermercado en el que transportan las bolsas de plástico que contienen todo lo que poseen. Éste es el mayor miedo de Box: terminar así, con uno de esos carritos, sin coche y sin libertad.

### 3. Naturaleza muerta, *Stilleben*

Documental de Harun Farocki.

Francia/ Alemania, 1997, 54 min aprox., color.

Guión, dirección y montaje: Harun Farocki.

Cámara: Ingo Kratisch.

Productor: Christian Baute.

Producción: Harun Farocki Filmproduktion, Berlín, en colaboración con Movimiento Production, París.

Redacción (ZDF / 3 Sat): Inge Classen.

Formato original: 16 mm.

Producción d X: Brigitte Kramer.

De cómo la publicidad convierte un vaso lleno de cerveza en una imagen universal: es el nuevo documental ensayístico de Harun Farocki, que investiga el lenguaje de las imágenes.

De igual manera que la pintura del siglo XVII retrataba objetos de la vida cotidiana (comidas, bebidas, ornamentos de mesa) en las Naturalezas Muertas, hoy día en la industria de la publicidad se realizan fotografías especializadas de los productos. Harun Farocki enlaza en su nueva película estos dos "mundos de la imagen". Ha visitado en sus estudios a fotógrafos de Francia, EE.UU. y Alemania, y, con su cámara, los ha observado trabajar durante días. "Es un placer observar a los fotógrafos de naturalezas muertas y a su equipo mientras trabajan, porque realizan un trabajo constructivo. Construyen una fotografía como si fuera un andamio o una grúa. La diferencia es que sabemos cómo será la grúa cuando esté terminada, mientras que los fotógrafos consiguen alcanzar su meta tras muchos intentos sucesivos, por fases, que han de materializar." (Harun Farocki sobre su película).



**Última ronda**, Antonia Lerch, 1997

#### 4. Última ronda, *Letzte Runde*

Relato documental de Antonia Lerch.

Alemania, 1997, 94 min., color.

Guión, dirección, cámara y montaje: Antonia Lerch.

Sonido y dirección de producción: Benno Trautmann.

Producción: Romeo-Film, Berlín.

Redacción (arte / ZDF): Anne Even.

Formato original: Betacam S.P.

Producción d X: Brigitte Kramer.

Son muchas historias situadas en Berlín y también fuera de Berlín. Los relatos nos llevan a muchos barrios y ambientes muy distintos. Y siempre en el momento de la última ronda: después se cierra. Son historias sobre el amor, sobre la vejez, la infancia y la muerte, sobre buenos y malos negocios, sobre la furia y el dolor, sobre el cinismo y el crimen y, naturalmente, sobre el anhelo y la esperanza.

Berlín, sueño nocturno y madrugada. Todos los que hablan tienen algo que decir, investigadores de murciélagos nos cuentan sus aventuras nocturnas. Cirujanos del corazón nos informan de los trasplantes y de sus sentimientos al verse amos de la vida y la muerte. Judías rusas se cuentan cómo sobrevivieron a lo peor. Otros sólo van a tomar algo para estar solos y olvidar sus preocupaciones, para que los dejen en paz. Pero tal y como Antonia Lerch los rastrea, todos quieren contar sus historias.

#### 5. Rostov - Luanda

Documental de Abderrahmane Sissako.

Alemania / Francia, 1997, 90 min., color.

Guión y dirección: Abderrahmane Sissako.

Cámara: Jacques Besse.

Productores: Christian Baute, Pierre Hanau.

Redacción (ZDF): Claudia Tronnier.

Producción: Movimento Production, París.

Formato original: Betacam S.P.

Producción d X: Brigitte Kramer.

Rostov, Luanda. ¿Qué relaciona a estas dos ciudades? Son estaciones de una biografía. El joven director emprende la búsqueda... de la patria perdida. Nació en Mauritania y creció en Malí. Después de bachillerato, tuvo la oportunidad de estudiar cine en Moscú. Le enviaron un año entero a Rostov, al Don, para que aprendiera ruso. En el interminable viaje en



**Madre e hijo**, Aleksandr Sokurov, 1997

tren había otro hombre que evidentemente no era de allí: Baribanga, africano como el autor, oriundo de la actual Angola. También él iba a aprender el idioma, porque quería estudiar administración.

Durante aquel año en el Don, los dos africanos lejos de su hogar se hicieron amigos. "Rostov - Luanda" cuenta dos cosas: por un lado, es la búsqueda del amigo de antaño y, con ella, el encuentro con la actual Angola. Por otra parte, es una mirada retrospectiva personal que, a grandes rasgos, esboza la historia de África más reciente.

Tras acabar sus estudios de cine, años de camino y búsqueda de una patria, Abderrahmane Sissako se pregunta que habrá sido de su amigo.

#### 6. Madre e hijo, *Mutter und Sohn*

Largometraje de ficción de Aleksandr Sokurov.

Alemania / Rusia 1997, 80 min., color.

Dirección: Aleksandr Sokurov.

Guión: Jurij Arabov.

Madre: Gudrun Geyer. Hijo: Aleksey Ananischnov.

Voces alemanas: Judy Winter, David C. Brunners.

Escenografía: Esther Ritterbusch, Vera Zelinskaja.

Cámara: Aleksey Fjodorov.

Dirección de realización: Martin Hagemann, Katrin Schlösser, Aleksandr Golutva.

Productor: Thomas Kufus.

Producción: Zero Film, Berlín, en coproducción con ö-Film, Berlín, y Severynyj Fund, San Petersburgo.

Formato original: 35 mm.

Producción d X: Brigitte Kramer.

"Madre e hijo" cuenta una historia de amor. Trata del profundo cariño que existe entre una madre y su hijo. La madre está gravemente enferma, se ha quedado escuálida y las fuerzas la han abandonado. El hijo la cuida amorosamente. Le da de comer, le hace descansar en un banco delante de la casa, le lee postales antiguas. Recuerdan viejos tiempos, cuando él era un niño y ella no le quitaba los ojos de encima, por miedo a perderlo. La madre quiere ocultarle al hijo la progresiva cercanía de la muerte. Le dice que quiere dar un paseo y ver gente, cuando ni siquiera puede andar. El hijo la transporta por calles vacías. Ellos dos son los últimos habitantes de una región deshabitada.



**Última ronda**  
Antonia Lerch, 1997



**Rostov - Luanda**  
Abderrahmane Sissako, 1997



**Madre e hijo**  
Aleksandr Sokurov, 1997

Directora artística de la documenta X:  
Catherine David

Producción de las películas:  
Brigitte Kramer, documenta X

Coordinación en el MNCARS:  
Departamento de Obras de Arte  
Audiovisuales del Museo Nacional  
Centro de Arte Reina Sofía

Programación de actividades:  
Carlota Álvarez Basso

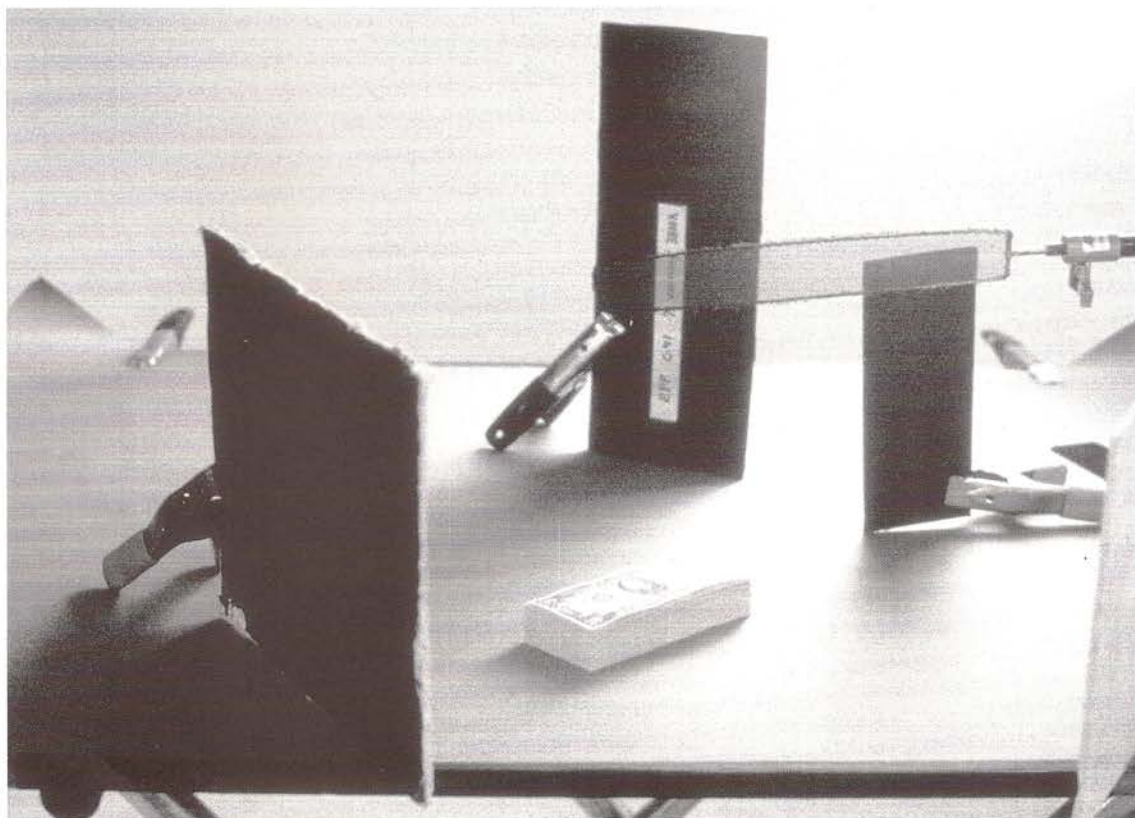
Coordinación editorial:  
Cristina Torra

Diseño gráfico:  
Florencia Grassi

Agradecimientos:  
Catherine David, Brigitte Kramer  
y Sabine Belz

Esta muestra ha sido realizada con la  
generosa colaboración del:

INSTITUTO GOETHE  
ALEMAN INSTITUT MADRID



Naturaleza muerta, Harun Farocki, 1997

### SÁBADO 31 ENERO

Presentación del programa con una  
conferencia inaugural a cargo de  
Catherine David.

Salón de Actos, 19h.

Entrada libre, aforo limitado.

#### Notas:

La documenta X ha realizado estas  
películas con el apoyo financiero de su  
coproductor Hamburger Filmförderung,  
del Ministerio del Interior Alemán, de  
GOSKINO de Rusia y de las emisoras de  
televisión arte, ZDF, 3sat y WDR.

Todas las películas han sido estrenadas  
en junio de 1997, en el marco de la  
documenta X, con excepción de la de  
A.Sokurov, presentada en la Berlinale  
1997 en la sección "Panorama".

Las películas serán exhibidas en vídeo.

Museo  
Nacional  
Centro  
de Arte  
Reina  
Sofía

### JUEVES 5 FEBRERO

No hay proyección.

### JUEVES 12 FEBRERO

4. Última ronda,  
Antonia Lerch. 94 min.

Duración total: 94 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### JUEVES 19 FEBRERO

No hay proyección.

### JUEVES 26 FEBRERO

6. Madre e hijo,  
Aleksandr Sokurov. 80 min.

Duración total: 80 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### VIERNES 6 FEBRERO

1. Querida Catherine,  
Raoul Peck. 20 min.
2. Al final,  
Charles Burnett. 57 min.

Duración total: 77 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### VIERNES 13 FEBRERO

5. Rostov - Luanda.  
Abderrahmane Sissako. 90 min.

Duración total: 90 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### VIERNES 20 FEBRERO

1. Querida Catherine,  
Raoul Peck. 20 min.
3. Naturaleza muerta,  
Harun Farocki. 54 min.

Duración total: 74 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### VIERNES 27 FEBRERO

5. Rostov - Luanda.  
Abderrahmane Sissako. 90 min.

Duración total: 90 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### SÁBADO 7 FEBRERO

1. Querida Catherine,  
Raoul Peck. 20 min.
3. Naturaleza muerta,  
Harun Farocki. 54 min.

Duración total: 74 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### SÁBADO 14 FEBRERO

6. Madre e hijo,  
Aleksandr Sokurov. 80 min.

Duración total: 80 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### SÁBADO 21 FEBRERO

1. Querida Catherine,  
Raoul Peck. 20 min.
2. Al final,  
Charles Burnett. 57 min.

Duración total: 77 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.

### SÁBADO 28 FEBRERO

4. Última ronda,  
Antonia Lerch. 94 min.

Duración total: 94 min.

Salón de Actos, 19h. Entrada libre, aforo limitado.